

**First words for Nuuchahnulth\***  
compiled by Adam Werle  
2018–2020, Somass Valley Language Circle

**§1. Overview.** In this work, I recommend one thousand Nuuchahnulth words as among the first that ought to be learned. They are divided into five blocks of two hundred words each, and then into twelve categories. The list is available in seven dialect versions.

In this brief introduction, I acknowledge some of my collaborators, and offer some explanation concerning glosses and abbreviations. For further background, see the accompanying document *A report on first words*.<sup>1</sup>

**§2. Acknowledgements.** While these words come from many sources, new data come from the following elders, some of whom checked thousands of words.

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| Sophie Billy     | Bruce Mark      |
| Tom Curley       | Leonard Mark    |
| Patti Frank      | Levi Martin     |
| Willard Gallic   | Bob Mundy       |
| Josephine George | Benson Nookemis |
| Fidelia Haiyupis | Lucy Paivio     |
| Hilda Hanson     | Cecelia Savey   |
| Bill Howard      | Max Savey       |
| Julia Lucas      | Marj Touchie    |
| Gloria Maquinna  | Al Vincent      |

\* (CC BY 4.0) 2018–2020 Adam Werle  
<sup>1</sup> Adam Werle. 2018–2020. *A report on First words*. SVLC ms.

Moira Barney, Linsey Haggard, David Inman, Michelle James, Henry Kammler, Marie Lavoie Jack, Vi Mundy, Samantha Touchie, and Victoria Wells greatly facilitated the research. Many others too numerous to acknowledge adequately here contributed in other ways, regarding which please see *A report on First words*.

**§3. Glosses.** *First words* is a wordlist, not a dictionary. Whereas words in a dictionary are presented in all of their forms, with detailed definitions, words in this list are given in one form, and get just a brief gloss.

On the other hand, the glosses include some valuable grammatical information. In the following sections, I explain the conventions by which glosses convey concepts of number, gender, pointer distance, aspect, and transitivity.

**§4. Number.** Like English, Nuuchahnulth distinguishes two numbers, *singular* and *plural*. But unlike English, it has plural adjectives and verbs, as well as nouns.

Where possible, I gloss Nuuchahnulth plurals using English plurals, as in *nuučyuu* ‘mountains’. But where there is no plural form in English, the abbreviation *pl* indicates that the word is plural, as in *?a?iiḥ* ‘big (pl)’.

- N *nuučyuu*..... mountains
- B *?e?iiḥ*, CTQ *?a?iiḥ*..... big (pl)

**§5. Gender.** Some words having to do with feelings or private body parts have different *feminine* and *masculine*

forms, for describing females and males, respectively. These are indicated by the abbreviations *f*, *m*.

- B ʔuuqsuuqʕ .....happy (f)
- B ʔuuʕaqʕ .....happy (m)

**§6. Pointers.** Pointers are words that say how far away something is. Whereas English distinguishes only two degrees of pointer distance (*this*, *that*), Nuuchahnulth has four, which I abbreviate as *d1*, *d2*, *d3*, *d4*.

- N ʔahkuu .....d1 this
- N ʔahnii .....d2 that (by you)
- B yaaʕ, CM ʔaaʔaʔi .....d3 that
- B yeeʕ, CM ʔuuʔaʔi .....d4 that (far)

**§7. Aspect.** Nuuchahnulth is rich in *aspects*. Aspect is different from *tense*. Whereas tense has to do with whether an event happens in the past, present, or future, aspect has to do with the shape of events in time, and how smaller events fit into larger events.

Most Nuuchahnulth aspects are *imperfective*, meaning that they describe open-ended events. These include the continuous, repetitive, ongoing, and off-and-on aspects. Only the complete aspect is *perfective*, meaning that it describes an entire event, with a beginning and an end.

Although it is difficult to translate Nuuchahnulth aspects into English, I gloss perfective verbs with plain forms (*say*), and imperfectives with *-ing* forms (*saying*).

- N waa ..... say it
- N wawaa ..... saying it

**§8. Transitivity.** *Intransitive* verbs describe an action with just one participant (a *subject*), while *transitive* verbs also imply an *object*—that is, something that is done to. I gloss transitive verbs and glue words using the word *it*.

- N haʔuk ..... eating
- BL ʔuʔiis, AHTQ ʔuʔiic ..... eating, drinking it

**§9. Abbreviations.** Below is a list of abbreviations used in *First words*. Some indicate which dialect a particular word or gloss pertains to. Others have to do with grammatical concepts, or with the quality of the data.

A	Ahousaht	m	masculine
B	Barkley Sound	M	Makah
C	Central Nuuchahnulth	M	Mowachaht-Muchalaht
d	pointer distance	N	Nuuchahnulth
D	Ditidaht-Pacheedaht	pl	plural
E	East Barkley Sound	Q	Kyuquot-Checleseht
f	feminine	T	Northern Nuuchahnulth
H	Hesquiaht	W	West Barkley Sound
I	Ehattesaht-Nuchatlaht	(*)	accepted by some elders
L	Tla-o-qui-aht	*	not adequately checked

**Function words****1. Interjections**

čuu ..... Okay. Acknowledged. Goodbye.  
 čuk<sup>w</sup>aa ..... Come here.  
 haaʔa ..... Yes.  
 kaaʔa ..... Give me it.  
 ʔeekoo ..... Thank you.  
 maa ..... Here you go.  
 nee ..... Hey! Say now...  
 wa ..... Eh? Right?

**2. Glue words**

ʔani ..... that, because  
 ʔuh ..... be  
 ʔuhiičił ..... become  
 ʔuhʔiš ..... and  
 ʔiš ..... and  
 ʔahʔaaʔał ..... and (then)  
 ʔuyi ..... at the time of  
 ʔuyiya ..... at the time of

**3. Pronouns**

siya ..... me  
 suwa ..... you  
 niiwa ..... us  
 siiwa ..... you all  
 siyaaq ..... it is I

suwaaq ..... it is you  
 niiwaaq ..... it is we  
 siiwaaq ..... it is you all

**4. Pointers**

ʔahkuu ..... D1 this  
 ʔahñii ..... D2 that (by you)  
 yaał ..... D3 that  
 yeeł ..... D4 that (far)  
 haayaḥi C ..... D3 that  
 huuyaḥi C ..... D4 that (far)

**5. Indefinites**

ʔačaq ..... who  
 ʔaqaq ..... what  
 waasi ..... where  
 ʔaaqin ..... how  
 ʔaaqinʔap ..... doing what  
 yaq ..... who (indirect)  
 q<sup>w</sup>iq ..... what (indirect)  
 q<sup>w</sup>aa ..... how (indirect)  
 q<sup>w</sup>aq<sup>w</sup>aa ..... how (indirect)  
 q<sup>w</sup>aaʔap ..... doing (what)

**Content words****6. Nouns**

čaʔak ..... river  
 čakup ..... man

čaakupiih..... men  
 čapac ..... canoe  
 haʔum ..... food, CTQ delicious  
 ʰakum ..... princess  
 ʰatkmiih..... princesses  
 ʰaak<sup>w</sup>aaʰ..... young woman  
 ʰaathaak<sup>w</sup>aʰ..... young women  
 ʰawıʰ ..... chief  
 ʰawıih ..... chiefs  
 ʰaawıʰaʰ ..... young man  
 ʰaawıihʰaʰ ..... young men  
 kakawın..... orca  
 ʰımaqsti ..... spirit  
 ʰuucsma ..... woman  
 ʰuucsaamıih ..... women  
 ʰaʰıqs ..... box  
 maʰtii..... house  
 maamaʰti ..... houses  
 maʔas ..... house, village, tribe  
 maatmaas ..... houses, villages, tribes  
 maanʰ ..... Westcoast tribes  
 nanııqsu..... grandparent  
 nananıqsu..... grandparents  
 nisma..... land  
 nučii ..... mountain  
 nuučyuu ..... mountains  
 nuučaaʰnʰ ..... mountain range  
 nuuk ..... song  
 nuuknuuk ..... songs

ʰnaas ..... day  
 ʰnuwııqsu..... father  
 quuʔas ..... person  
 quutquuʔas ..... people  
 quuʔasmiñ T ..... people  
 q<sup>w</sup>ayačiiik ..... wolf  
 ʰaʰna ..... child  
 ʰaʰneʔis ..... small child  
 ʰaatna ..... children  
 ʰaatneʔis ..... small children  
 ʰašii..... path, road, doorway  
 ʔathii ..... night  
 ʔııhtuup ..... whale  
 ʔınk..... fire, light  
 ʔınkšyi ..... wood  
 ʔumʔııqsu ..... mother  
 ʕımtii ..... name  
 ʕaaʕımti ..... names

## 7. Verbs

cııqcııqa ..... speaking  
 cıqšıʰ..... start speaking  
 hawııʰ ..... stop doing  
 haʔuk..... eating  
 haʔukšıʰ..... start eating  
 ʰınasıʰ..... reach (destination)  
 ʰınatšıʰ ..... come to  
 ʰıntšıʰ ..... coming to  
 ʰıñın ..... arrive

huyaał ..... dancing  
 huułhuuła ..... dancing  
 huułšił ..... start dancing  
 hupii ..... helping it  
 ɥasiik ..... finish doing  
 ɥakiis ..... standing  
 ɥakiil ..... standing (indoors)  
 ɥakišił ..... stand up  
 ɥawiičił ..... go near to, Q visit  
 mamuuk ..... working  
 naʔaa ..... hearing it  
 neʔiičił ..... hear it  
 wikaap ..... not hearing it  
 naʔaataɥ ..... listening to  
 nunuuk ..... singing  
 nuuʔił ..... start singing  
 ɥaacsaa ..... seeing it  
 ɥaacsiičił ..... see it  
 ɥačuʔał ..... see it  
 čaɥii ..... not seeing it  
 ɥaacsuuɥ T ..... watching it  
 ɥašił ..... look at  
 suu ..... holding it  
 suk<sup>wi</sup>ł ..... take it  
 ɥaaqyiił C ..... standing (indoors)  
 ɥaaqyaas C ..... standing (outdoors)  
 ɥaaqyiičił C ..... stand up  
 waa ..... say it  
 wawaa ..... saying it

waɥyuu ..... at home  
 waɥyaqil ..... at home  
 wałšił ..... go home  
 waałšił ..... going home  
 weʔič ..... sleeping  
 weʔičuł ..... go to sleep  
 yaacuk ..... walking  
 yaacsıł ..... start walking, leave  
 yaaʔał ..... watching it  
 ʔuuc ..... owning it  
 ʔuuciičił ..... start owning it  
 ʔucačił ..... go to  
 ʔuucuʔuk ..... going to  
 ʔuuctiiɥ C ..... going towards  
 ʔukɥaa ..... named so  
 ʔukɥinł ..... become named so  
 ʔunaak ..... having it  
 ʔunaakšił ..... get it  
 ʔuyuʔał ..... see it

## 8. Locations

hił ..... at, where (indirect)  
 hitiił ..... indoors  
 hineeʔił ..... go indoors  
 mačiil ..... indoors  
 mačınł ..... go indoors  
 hitaas ..... outdoors  
 hineeʔas ..... go outdoors  
 ɥaaʔas ..... outer coast B, CTQ outdoors

łaaʔaaʔił C..... go outdoors  
 hitinqis ..... at the beach  
 hitinqsał ..... go down the beach

### 9. Quantifiers

čawaak ..... one  
 ʔała ..... two  
 qacča ..... three  
 muu ..... four  
 suča ..... five  
 hišuk W ..... all, everyone, everything  
 hačatak..... all, everyone, everything  
 wikiit ..... none  
 wikiitšił ..... disappear, run out  
 ʔaya ..... many  
 ʔayiičił ..... become many  
 ʔuuš ..... some

### 10. Adverbs

čamihta ..... properly  
 łaałšił ..... please  
 łaḥ ..... now  
 wik ..... not, no  
 wikiičił ..... not anymore  
 ʔuuq<sup>w</sup>aa ..... also  
 ʔaani ..... really, sure is  
 čamuł ..... can, able  
 ʔuʔumḥi ..... can, able  
 wikłmaa ..... cannot, unable

wiḡaaqł ..... cannot, unable

### 11. Adjectives

łuł ..... good, beautiful  
 ʔutłuuł ..... good, beautiful (pl.)  
 pišaq ..... bad, ugly  
 čiišḥii T\* ..... bad, ugly, mean  
 ʔiiḥ ..... big  
 ʔeʔiiḥ ..... big (pl.)  
 ʔanaḥʔis ..... small  
 ʔeʔinḥʔis ..... small (pl.)  
 čušuk ..... new  
 ʔiičim ..... old, elder  
 ʔeʔiičim ..... elders  
 mixtuk ..... aging, elderly  
 maʔiixtuk T ..... elders  
 ʔawaa ..... near to  
 sayaa ..... far  
 čačimḥi ..... (one is) okay  
 šaḥʔut C ..... (one is) okay  
 wiikšaḥi ..... nothing wrong  
 łaʔuu ..... other, more  
 łałuu ..... others

**Function words****1. Interjections**

λayahuʔaʔ.....	Welcome!
waykaašiʔa*.....	Praise!
qaḥ.....	O dear one
wey*.....	O friend
ʔaaxax.....	Poor thing!
ʔi.....	What the!

**2. Glue words**

ʔuuk <sup>wi</sup> ʔ.....	do to
ʔuchin.....	do for
ʔuuʔatup.....	do for
ʔuunuuʔ.....	because
ʔunwiiʔ C.....	because
ʔuusaahi.....	because of
ʔuusumḥi T.....	because of

**3. Pronouns**

siičiʔ.....	to me
suutiʔ.....	to you
niiḥiʔ.....	to us
siiḥiʔ.....	to you all
siyaas.....	mine
suwaas.....	yours
niiwaas.....	ours
siiwaas.....	your all's

**4. Pointers**

ʔah.....	D1 this
ʔahʔaa.....	that (topical)
yaa.....	D3 that
yee.....	D4 that (far)
ḥiyahi C.....	D1 this (dynamic)
ḥiyiihi C.....	D1 these (dynamic)
ḥaa C.....	D3 that
ḥaayiihi C.....	D3 those
ḥuu C.....	D4 that (far)

**5. Indefinites**

waasq <sup>wi</sup> yi.....	when
q <sup>wi</sup> yi.....	when (indirect)
ʔana.....	how many
quḥaa.....	how many (indirect)
ʔačaqla.....	named who
yaqlaa.....	named who (indirect)
ʔaqičla.....	named what
q <sup>wi</sup> ičlaa.....	named what (indirect)
yaqwii.....	first one
yaʔakʔi.....	one behind, last one
yaqkumqʔi*.....	one behind, last one
yaqḥi.....	one's spouse
yaq <sup>wi</sup> ink.....	whom one is with

**Content words****6. Nouns**

ćiiqʷak.....	chant
čaʔak.....	island
čʰaʔak.....	water
hinkuuʔas.....	dog salmon
hisit W.....	sockeye salmon
hupał.....	sun, moon
ħaħuułi.....	chief's territory
ħaak <sup>w</sup> aałʔis.....	small girl
ħaathaak <sup>w</sup> aałʔis.....	small girls
ħumiis.....	red cedar
kuk <sup>w</sup> inksu.....	hand
ħucsac C.....	girl
ħucsacminħ C.....	girls
łišłin.....	foot
łusmit.....	herring
łʰaqapt.....	plant, branch, leaf
łʰaqaʔas.....	tree
mamałni.....	white person
mamałniminħ.....	white people
maamaati.....	bird
meʔiłqac.....	boy
maałʔitqinħ.....	boys
maʔiłqacminħ C....	boys
miʔaat.....	sockeye salmon
muwač.....	deer
mũksyĩ.....	rock

naʔaqak.....	baby
naatʔaqak.....	babies
piiš.....	fish (general)
pićup.....	inner cedar bark
quuʔassa.....	First Nations person
quuʔassaminħ.....	First Nations people
saćup.....	king salmon
saamin.....	salmon (general)
saštup.....	crawling animal
sućas C.....	tree
suuħaa.....	spring salmon
taayii.....	senior
tupaati.....	ceremonial contest
tupał.....	ocean, salt water
tuħćiti.....	head
ʔałmapt.....	yellow cedar
ʔaatuš.....	deer
ʔuyĩ.....	medicine

**7. Verbs**

ciciqink.....	praying, talking to
ćiiqaa.....	chanting
ćiiqšĩł.....	start chanting
hayimħi.....	not knowing
hayaaʔak.....	not knowing
hiniĩ.....	give it to
hiniics.....	taking it along
hiniip.....	get, catch it
hišimł.....	all together



hišim'yuuł .....	gather together	qaḥsaap .....	kill it
hišim'yup .....	gather it together	tiitiičwa .....	praying
hišimyił .....	all together (indoors)	tiq <sup>w</sup> aas .....	sitting on (platform)
hitačink .....	going against	tiq <sup>w</sup> aasił.....	sit on (platform)
huḥtak .....	knowing (how)	tiq <sup>w</sup> ił .....	sitting (indoors)
huḥtakšił .....	learn (how)	tiqpił.....	sit (indoors), get out of bed
huuḥtakšiiḥ .....	learning, practising how	tiŋas .....	sitting (on ground)
huuḥtakšiiḥ?ap.....	teaching how	wahaak .....	go to
ḥaḥuupa .....	teaching it	walaak .....	go to
ḥamaṭap .....	knowing it	waalak .....	going to
ḥamatsap.....	learn it	wikiip .....	get, catch nothing
kamaṭap .....	knowing it	wiina .....	going to war
kamatsap .....	learn it	wiinapi .....	not moving, staying
kaamathak T.....	knowing it	wiinapił .....	staying (indoors)
kamitquk .....	running	wiinapas .....	staying (outdoors)
kamitqšił .....	start running	wiinapuł .....	stop moving
kumaa .....	pointing at	yaa?ak .....	hurting
kupaa.....	pointing at	yaa?akuk .....	loving it
kupšił .....	point at	?a?atał .....	asking it
łačił .....	let go of	?a?aatuu .....	ask it
łatwaa C .....	paddling	?uči .....	married to
łiḥaa .....	(vehicle) going, travelling	?uk <sup>w</sup> ił.....	making it
łiiḥak.....	paddling, travelling	?uk <sup>w</sup> ink.....	with
łiiḥšił.....	start travelling, leave	?u?uk <sup>w</sup> ink .....	talking to
maanuk <sup>w</sup> ił .....	try	?uuḥwał.....	using it
mataa .....	flying	?uuḥwink.....	using it
matšił .....	start flying	?uyii.....	give it to
ḥamałšił.....	try	?uuyip.....	get, catch it
qaḥšił .....	die	?uu?ił.....	take it

ʔuʔuʔiih..... harvesting it

### 8. Locations

hiił..... at (indoors)

hiis ..... at (on beach)

hiʔiis..... there (outdoors)

ʔustʔił..... on the floor, downstairs

ʔustʔas..... on the ground

ʔustʔis..... on the sand

hitaaqʕas..... in the woods

hitaaqʕił ..... go into the woods

ʔuwii ..... first

ʔuʔakʕi..... behind, last

ʔutkumqʕi C..... behind, last

### 9. Quantifiers

ʔana..... only

ńupu ..... six

ʔaʕpu ..... seven

ʔaʕak<sup>w</sup>ał..... eight

ćawaak<sup>w</sup>ał..... nine

ḥayu ..... ten

caqiic..... twenty

ʔaʕiiq ..... forty

qacćiiq..... sixty

muyiiq ..... eighty

sućiiq..... hundred

### 10. Adverbs

qii ..... for a long time

qiičił ..... long time passes

kaačʔis ..... for a short time

saačink..... always

taakšił C ..... always

wiiya..... never

ʔeʔintuuʔis..... a little bit

ʔayims ..... often, mostly, a lot

ʔuušpit ..... sometimes

ʔuuštiiya..... sometimes

ʔuušyuuya C ..... sometimes

### 11. Adjectives

miiłhii ..... same

k<sup>w</sup>iishii ..... different

hašah ..... valuable, precious

qaañim..... valuable, precious, sacred

ʔiihmis ..... valuable, important

ʔiihcamis ..... valuable, important

ḥamat ..... known

kamat..... known

tiič ..... alive, healthy

qaḥak..... dead, unconscious

ʔuuqmis ..... fun, pleasant

wiiqmis..... no fun, unpleasant

**Function words****2. Glue words**

čaa..... so tell me  
 taʔλ Q ..... but  
 ʔateʔiš ..... but  
 ʔatquu ..... even though

**4. Pointers**

yaayił..... D3 that (indoors)  
 yaayis ..... D3 that (on beach)  
 yeeyił..... D4 that (far indoors)  
 yeeyis ..... D4 that (far on beach)  
 ھاayił C ..... D3 that (indoors)  
 ھاayis C..... D3 that (on beach)  
 ھuuyił C..... D4 that (far indoors)  
 ھuuyis C ..... D4 that (far on beach)

**5. Indefinites**

ʔaačačił..... to whom  
 ʔaaqičił..... to what  
 yaaq<sup>w</sup>ił..... to which (indirect)  
 q<sup>w</sup>iičił ..... to which (indirect)  
 yaqck<sup>w</sup>ii..... one's ancestor  
 yaqḥyuu ..... one's relative  
 yaaqsčafin..... one's friend  
 ʔaqaath..... of what tribe  
 waastath..... of what tribe

waayath..... living where  
 waasi maʔas C ..... living where  
 waastaqšiλ..... come from where

**Content words****6. Nouns**

čiišuł..... washroom  
 čiiyaa T..... chair  
 haawacsacim ..... eating table  
 hupkimł ..... ball  
 ھاčimsiqsu..... brother (of a female)  
 ھاھاčimsiqsu..... brothers (of a female)  
 kišta..... chamberpot, washroom  
 kaaʔuuc ..... grandchild  
 kakuuc ..... grandchildren  
 k<sup>w</sup>aasaćus..... chair  
 k<sup>w</sup>aacsacum C ..... chair, bench  
 k<sup>w</sup>iis ..... snow  
 hiwəḥmis ..... cloud  
 ɦuučmuup ..... sister (of a male)  
 ɦuɦuučmup T ..... sisters (of a male)  
 ɦuučmuupminḥ ..... sisters (of a male)  
 ʔiissaćum C ..... desk  
 ʔiisuwił C ..... school  
 ʔiisýak C..... pen, pencil  
 maamiiqsu ..... older sibling  
 neʔiiqsu ..... aunt, uncle  
 ńačaalyak ..... book

nánaaničyak ..... book  
 piipaa ..... paper  
 qicaasim ..... desk  
 qicuwił ..... school  
 qicýak ..... pen, pencil  
 šu?uł C ..... washroom  
 tiipin ..... table  
 wii?uu ..... nephew  
 ýuk<sup>w</sup>iisus ..... younger sibling  
 ?aasiisus ..... niece  
 ?učqmis ..... fog  
 ?uqhýims ..... relative  
 ?uušhýims C ..... relative  
 ?aaýuušhýims C ..... relatives  
 ?uwaatin ..... relative  
 ?uu?uwaatin ..... relatives  
 ?uyaqhmis ..... news, story, information  
 ?uuštup ..... something  
 hiyiqkup ..... all kinds of things  
 wikstup ..... nothing  
 čiiqłis?ath ..... Checlesiht person  
 qaayuuł<sup>w</sup>ath ..... Kyuquot person  
 ?iihatis?ath ..... Ehatesiht person  
 činaxint?ath ..... Chinehkint person  
 nučaal?ath ..... Nuchatlaht person  
 muwačath ..... Mowachaht person  
 mačlaath ..... Muchalaht person  
 hišk<sup>w</sup>ii?ath ..... Hesquiaht person  
 řaahuus?ath ..... Ahousaht person

řa?uuk<sup>w</sup>i?ath ..... Tla-o-qui-aht person  
 yuułu?ii?ath ..... Ucluelet person  
 łuk<sup>w</sup>aa?ath ..... Toquaht person  
 řuučuuqłis?ath ..... Uchucklesaht person  
 čišaa?ath ..... Tshesahht person  
 huupačas?ath ..... Hupacasath person  
 huuřii?ath ..... Huu-ay-aht person  
 niitiina?ath ..... Ditidaht person  
 řaačiina?ath ..... Pacheedaht person  
 q<sup>w</sup>inišči?ath ..... Makah person  
 řaa?as?ath ..... Makah person

## 7. Verbs

čiyił C ..... lined up (indoors)  
 čispił C ..... line up (indoors)  
 himwiča ..... telling folktales  
 huksaa ..... counting  
 huksčił ..... start counting  
 huuxs?atu ..... resting  
 hu?acačił ..... go back to  
 huu?acu?uk\* ..... going back to  
 řa?uk<sup>w</sup>ił ..... do back to, retaliate  
 řa?uqhšiił ..... do in turn  
 řaa?uqhšiił ..... taking turns  
 kašsaap ..... put it away  
 k<sup>w</sup>isaa ..... snowing  
 řiwařak ..... cloudy  
 řiwařayu T ..... cloudy  
 řiisřiisa C ..... writing, studying

λiisšiλ C..... start writing  
 λiisałaʔap C..... write it on (screen)  
 λuyačičiλ..... become good  
 λiikapuλ..... raise one's hand  
 λuulapuuλ C..... raise one's hand  
 λupaa..... hot weather  
 λupin Q..... sunny  
 mitx<sup>w</sup>aa..... rotating  
 mitxšiλ..... rotate (once)  
 mǎlaa W..... cold weather  
 mǎluk..... cold weather  
 mǎwaa..... bring it  
 mǎiλaa..... raining  
 nanaʔa..... understanding it  
 wiwǐkapa..... not understanding it  
 kukums Q..... not understanding it  
 ǎačaał..... reading it  
 ǎaǎaǎič..... looking over it, B reading it  
 pisatuk..... running around, B playing  
 qicqiica..... writing, studying  
 qicšiλ..... start writing  
 qicałaʔap..... write on (screen)  
 wiiqsii..... stormy weather  
 wiiwiiquk..... dreary environment  
 yuʔi..... windy  
 ʔiisaak..... respecting it  
 ʔiiqḥuk..... telling (information)  
 ʔiiqḥšiλ..... tell (information)  
 ʔiicʔiiqḥa C..... telling (narrative)

ʔimčaaḥ C..... playing  
 ʔučqak..... foggy  
 ʔuuḥtaasa\*..... behaving well  
 ʔuumaačuk..... talking about it  
 ʔuupaal..... together with, Q friend  
 ʔuuqḥi C..... telling (narrative)  
 ʔuuqumḥi..... calm weather  
 ʔuuʔuuquk..... nice environment  
 ʔuʔaḥ..... of the tribe of  
 ʔuukščaḥin..... friend of  
 ʔuqḥyuu..... related to

## 8. Locations

hiiłapi..... above, there  
 hiiłapił..... above, there (indoors)  
 hiiłapas..... above, there (outdoors)  
 hiiłapuλ..... get above, get there  
 hinaayil..... above, upstairs, in the sky  
 hisiik..... along (path)  
 hiyath..... living at  
 hił maʔas C..... living at  
 hiłath..... of the tribe of  
 histaqšiλ..... come from

## 9. Quantifiers

ǎupqimł..... one (chunk, dollar)  
 ʔaλqimł..... two (chunks, dollars)  
 qacčaqimł..... three (chunks, dollars)  
 muuqumł..... four (chunks, dollars)

ńupčiił ..... one day  
 ʔaʕčiił ..... two days  
 qacćačiił ..... three days  
 muučiił ..... four days  
 ńupqʔičh ..... one year  
 ʔaʕqʔičh ..... two years  
 qacćaqʔičh ..... three years  
 muuqʔičh ..... four years

### 10. Adverbs

čaani ..... first, for a while  
 ʔeʔim ..... for the first time, as soon as  
 čaʔaał C ..... go ahead (and go)  
 kuwíła ..... go ahead, might as well  
 huʔaas ..... again  
 huuʔak ..... early, long ago  
 wiićak ..... late, too late  
 ʕumaaʔa ..... wholeheartedly  
 naʔiiʔak ..... right away  
 ʔiiqhii ..... still  
 ʔiqsiła ..... do again  
 ʔuʔuuk<sup>w</sup>aqh ..... do on one's own

### 11. Adjectives

q<sup>w</sup>ačaał ..... beautiful  
 ʕiħuk ..... red  
 ʕisuk ..... white  
 tupkuk ..... black  
 našuk ..... strong

ɥaaʔak ..... strong  
 wiiʔak ..... weak  
 wiwinhi T ..... weak  
 ʔuušcuk ..... difficult  
 hix<sup>w</sup>atmis ..... difficult, burden  
 wikcuk ..... easy  
 k<sup>w</sup>aasims Q ..... easy  
 čišxak T ..... dirty  
 mačqak ..... dirty  
 ʔašxak ..... dirty, B reckless, rude  
 ʔayims ..... frequent, a lot

### 12. Names

neenʔis ..... my grandparent  
 nani ..... your grandparent  
 neeʔis\* ..... my auntie, uncle  
 neʔi ..... your auntie, uncle  
 ńooŵis ..... my dad  
 ńuŵi ..... your dad  
 ʔoomis ..... my mom  
 ʔumʔi ..... your mom

**Function words****1. Interjections**

ḥaweeł ..... O chief  
 ḥaweeḥ ..... O chiefs  
 neen ..... O Grandma, Grandpa  
 ḥnoow̄i ..... O Dad  
 ʔoom̄i ..... O Mom  
 ʔteen C ..... O child

**4. Pointers**

yaalapi\* ..... up there  
 yaalač̄išt ..... there on the water  
 ḥaalapi C ..... up there  
 ḥaalač̄išt C\* ..... there on the water

**5. Indefinites**

ʔač̄iic ..... whose  
 yaq<sup>w</sup>iic ..... whose (indirect)  
 yaq<sup>w</sup>ac ..... whose (indirect)  
 yaqč̄iil\* ..... one's neighbour (indoors)  
 yaqč̄iis\* ..... one's neighbour (on beach)  
 yaqč̄aas\* ..... one's neighbour (outdoors)  
 waascač̄ił ..... go where  
 q<sup>w</sup>icač̄ił ..... go where (indirect)  
 waascuʔuk ..... going where  
 q<sup>w</sup>iicuʔuk ..... going where (indirect)  
 waast̄iiḥ C ..... going towards where

q<sup>w</sup>iic̄t̄iiḥ C ..... going towards where (indirect)  
 ʔuqʔišt̄iik ..... whatchamacallit  
 č̄uqʔišt̄iik\* ..... whasisname, whatsername

**Content words****6. Nouns**

č̄uʔič̄ḥ ..... winter  
 ʔaaqš̄ił ..... spring (season)  
 ʔaʔiic̄ḥ ..... spring (season)  
 ʔuʔpiič̄ḥ ..... summer  
 ʔaȳiic̄ḥ ..... autumn  
 kuʔał ..... morning  
 ʔap̄w̄in ..... middle  
 ʔap̄w̄in ḥaas ..... midday, noon  
 ʔam̄iimitʔi ..... yesterday  
 ʔam̄iiłik ..... tomorrow  
 č̄isq̄mis ..... meat  
 č̄amas ..... sweet, B delicious, Q fruit  
 č̄aamassit ..... molasses, juice, sodapop  
 k<sup>w</sup>aapii ..... coffee  
 ʔaaq̄mis ..... oil, lard  
 ʔaaq ..... blubber  
 ʔimcsit ..... broth, soup  
 mink\* ..... milk  
 ḥmaamut ..... leftovers  
 ḥmaayi ..... salmonberry shoots  
 naqsac ..... drinking vessel  
 naqʔyak ..... drinking vessel, beverage

qawii .....	salmonberry
qaawic .....	potato
qilcuup .....	cow parsnip
siisiickuk .....	rice
šuuk <sup>w</sup> aa .....	sugar
tasaalyak* .....	spread (butter, jam)
tućup .....	large purple sea urchin
yama .....	salal berry
Ɣapłck <sup>w</sup> ii .....	fish jerky
nućak .....	egg
qinħaama C .....	egg
ñixtin .....	fish eggs
siiħmuu .....	herring eggs
k <sup>w</sup> aqmis C .....	herring eggs
łiłickuk .....	flour
sapnin .....	bread, bannock, flour
łuupćuu T .....	bannock
pařaćaqł .....	yeast bread
łaxaas .....	dinner plate
łatxřaħs C .....	dinner plate
ħačwaha .....	bowl
qaćak .....	fork, needle
ćućak .....	spoon
řamiit C .....	spoon
řakýak .....	knife, Q carving knife
ćiima C .....	knife, Q fish-cutting knife
x <sup>w</sup> itaayu T .....	knife

**7. Verbs**

ćaxtak .....	happy
ćimqł .....	happy, B feeling good
ćitak .....	happy
řuuřaqł .....	happy (m)
řuuqsuuqł .....	happy (f)
řuuřuqćap .....	having fun, enjoying doing
wiiwiqćap .....	sad, not enjoying doing
řiiwałuk .....	sad
wiiřaqł .....	angry (m) B, CTQ sad
wiiqsuuqł .....	angry (f)
řuuřsuuqł .....	angry
ħařiićił .....	get informed
ħařiiřap .....	inform it
ħawiiqł .....	hungry
kałħak .....	daylight, day
katřuk C* .....	proud
łupaal .....	hot (to the touch)
łupmiil .....	hot (indoors)
łumaħs .....	hot (in vessel)
łupřiħa .....	feeling hot, sweating
małaał .....	cold (to the touch)
małmiil .....	cold (indoors)
małřaħs .....	cold (in vessel)
ćitasřiħa .....	feeling cold
řatxsumħi T .....	feeling cold
naqmiiħa .....	thirsty
niswaćił .....	get full of food



nučhak.....	proud, happy
puʔaʔatu.....	sleepy
pusak.....	tired
teʔiʔ.....	sick
tinʔaʔ C.....	bell rings, o'clock
tuupšiʔ.....	evening, dinner
tuuhuk.....	afraid of
ʔapatšiʔ.....	think through, decide
ʔaʔaapata.....	thinking, planning
ʔuuqʔaap.....	thinking, expecting
siqiiʔ.....	cooking
ʔuucaaqa.....	cooking it
ʔuućak C.....	cooking it
ʔuʔiis.....	eating, drinking it
ʔaaʔak.....	shy, embarrassed
ʔucahtak.....	going towards
ʔucahtaćiʔ.....	go towards
ʔapaak.....	willing
ćiņuqʔ.....	unwilling, not want to do
wiwiʔak.....	unwilling, not want to do
ʔwasna.....	unwilling, not want to do
ʔihak.....	weeping

### 8. Locations

hiʔaaʔ*.....	on (screen)
hiʔaas.....	on (platform)
hinahuʔ.....	in front of
hinapaʔ.....	behind it, on one's back
hiʔkumqʔi.....	behind it, last

ʔukćiiʔ*.....	next to (indoors)
ʔukćiis*.....	next to (on beach)
ʔukćaas*.....	next to (outdoors, on platform)
hiʔwin.....	in the middle
hićuu.....	inside (container)
hitaću.....	inside (container)
hitaćinʔ.....	go into (container)
hitaćinap.....	put it into (container)

### 9. Quantifiers

ćawiista.....	one in a vehicle
ʔaʔista.....	two in a vehicle
qacćista.....	three in a vehicle
muyista.....	four in a vehicle
ņuʔit.....	once
ʔaʔʔit.....	twice
qacćuʔit.....	three times
muuʔit.....	four times
ņuʔiʔići.....	one o'clock
ʔaʔʔiʔići.....	two o'clock
qacćuʔiʔići.....	three o'clock
muuʔiʔići.....	four o'clock

### 10. Adverbs

hiişuu.....	all together
ʔaayuu.....	many together
takaa.....	keep doing, nevertheless
takaas C*.....	keep doing
wiktaqşiʔ.....	without having done

wiktum C..... without having done  
 wikʔuu ..... have never done  
 ʔaanahi..... only do, but  
 ʔanasifa ..... only do  
 ʔumaas Q..... very

### 11. Adjectives

qat ..... hard, firm  
 latxʷak..... soft, yielding  
 taʔkak Q..... soft, yielding  
 kʷatyik ..... heavy  
 ʔatyikʔis ..... light (in weight)  
 ʔaaq..... long  
 ʔaaneʔis..... short (in length)  
 ʔiicʔis C..... short (in length)  
 sayaača..... high  
 ʔanaača ..... low, as high as  
 ʔaʔax ..... fast  
 wityax\* ..... slow  
 ʔuuʔʔuuʔa ..... slow  
 ʔaaxuk ..... fast (vehicle)  
 wiicxuk\* ..... slow (vehicle)  
 haʔiʔ..... informed, aware  
 haaʔiʔsa..... informative, interesting

### 12. Names

caxcaaʔa ..... Bamfield  
 ʔaaxaana ..... Tsaxana  
 ʔuumafas..... Somass (Port Alberni)

hisaawista..... Esowista  
 hitacu ..... Hitacu  
 hupicath\* ..... Opitsaht  
 huupsitas ..... Houpsitas (Kyuquot)  
 ʔamaataxʷ\* ..... Campbell River  
 ʔikuut..... Klehkoot  
 malaaçant\* ..... Malachan (Nitinaht Lake)  
 maaqtusiis ..... Maaqtusiis (Ahousaht)  
 mituuni..... Victoria  
 maʔaquuʔa ..... Macoah  
 naanaayimux\* ..... Nanaimo  
 niyaa..... Neah Bay  
 načiqs ..... Tofino  
 ʔaačiinaʔa\* ..... Port Renfrew  
 sasačkčas ..... Hot Springs Cove  
 saaʔahi\* ..... Tsahaheh  
 ʔayuustanas\* ..... Ty-Histanis  
 yukʷaath..... Yuquot  
 yuuʔuʔiʔ ..... Ucluelet  
 ʔiihatis..... Ehatis  
 ʔuuʔaqči..... Oclucje  
 ʔahwinʔis..... Ahahswinis  
 ʔanaqʔa ..... Anacla

**Function words****1. Interjections**

čaʔa*	Go!
hača	Maybe.
haawaa*	Hey!
qatq	Wow! Damn!
ʔinisʔaah*	Hopefully.

**5. Indefinites**

waayaq	which
ʔaaqinqh	why, how
ʔaqinw Q	why
yaq <sup>w</sup> inλ	because of which
q <sup>w</sup> aanuuλ	because of which
ʔaqis	do what, what happens
q <sup>w</sup> is	do what (indirect), do so
ʔaqisiła*	what happens (to)
q <sup>w</sup> isiła*	what happens (to) (indirect)
ʔaʔaquu	saying what
qumiista*	those in a crew

**Content words****6. Nouns**

ciqhsii	public speaker
ciyapuxs	hat, wearing a hat
čikčik H	cart, Q motor vehicle
čistuup	rope, string, wire, line

čix <sup>w</sup> atin	eagle
čims	black bear
hapsýup	hair, fur
hułʔin	dancing regalia
huupuk <sup>w</sup> as	motor vehicle
kaatu T	cat
kuḥ	hole, opening
kuut	coat
káčaq	blanket
kayuumin	cougar
kéeʔin	crow
lučʔin C	woman's dress
hak <sup>w</sup> aλʔin	woman's dress
λihʔaqλyák	shirt
λišʔliqyák	pants
mamuu	basketwork
mamuqhsī*	worker
masčim	common person, people
matuk	airplane
muut	boat (general)
maʔakλiqs	speedboat
múčičtup	clothing
piišpiš	cat
quʔišin	raven
siičpaax C	cougar
šuuwis	shoe
taana	money
tims*	garbage
tiickin	thunderbird

wiʔak..... warrior, angry, stubborn  
 witwaak..... warrior, warriors  
 ʔawatin H..... eagle  
 ʔiinaxma..... regalia, costume  
 ʔuuštaqyu..... doctor, initiated  
 ʔux<sup>w</sup>aap ..... paddle  
 ʔiniiλ..... dog

## 7. Verbs

ćuk<sup>w</sup>iλ ..... wash  
 ćućink..... washing hands  
 čaqšiλ..... push  
 čatšiλ C ..... push  
 čayax ..... picking berries  
 čiičiλ ..... pull  
 čiics ..... trolling  
 čapyiiq..... going by canoe  
 čapaak T..... going by canoe  
 čičiλ ..... cut it  
 ćuħiiyap ..... put out fire, turn off light  
 hapaksuł..... having facial hair  
 haḥiis ..... bathing  
 haħił ..... invite along  
 hawičaqšiλ ..... finish, get ready  
 hayimħičiλ ..... forget  
 hayaapałšiλ ..... forget  
 wikwincičiλ C ..... forget  
 haaḥin..... calling to, inviting  
 haḡaas\* ..... go eat

hiinaλ C..... find it  
 hinata C ..... invite it  
 hisšiλ ..... hit it (with tool)  
 ḡamup ..... recognizing it  
 łačuuč ..... not recognizing it  
 kaapap C..... liking it  
 kiλšiλ ..... shatter  
 kuḡwas ..... (door is) open  
 kuḡiitap ..... open (door)  
 kuḡsaap\* ..... open it  
 k<sup>w</sup>ačičiλ..... break (in two)  
 łałak<sup>w</sup>in..... pleading  
 łaakłaak<sup>w</sup>a C ..... pleading  
 λaweʔii..... go near to  
 λičaḡs\* ..... driving, steering vessel  
 λaqaqa..... growing  
 λiiʔił ..... feasting  
 λiićuu ..... giving a feast  
 λiix<sup>w</sup>aa..... laughing  
 λuu ..... remembering  
 maakuk..... buy it  
 ʔuḡaa ..... buy it  
 ʔuʔaap C..... buy it  
 mak<sup>w</sup>?atu ..... sell it  
 mamuḡas\* ..... go to work  
 maaxtaqšiλ T..... do a good deed, thank you  
 m<sup>u</sup>ćič ..... dressed  
 m<sup>u</sup>ćičuλ ..... get dressed  
 m<sup>u</sup>šʔas..... (door is) closed

múšʔiitap..... close (door)  
 múšsaap\* ..... close it  
 naawáhi..... waiting  
 naʔuuk..... going with  
 naʔuuqs ..... going with (in vessel)  
 naaʔuu..... eating, taking part together  
 naaʔuuʔap ..... sharing with  
 náačuk..... looking for it  
 qaacii..... give it to  
 qícas\* ..... go to school  
 sahas..... pulling cedar bark  
 sayeʔii ..... go far  
 susaa..... swimming  
 šuušuuwištínλ\* .... put on shoes  
 wiwikhtínλ\* ..... take off shoes  
 tuxšiλ ..... jump  
 ʔičiλ..... throw it  
 ʔiyii..... throw it to  
 ʔipiλ ..... fall (to floor)  
 ʔiʔiiλ..... fall (to ground)  
 ʔiʔaaʔatu..... fall downwards  
 wahšiλ..... throw it away  
 wiikaλ ..... find nothing  
 wiikšahap ..... doing nothing  
 wiikstupšahap\* ..... doing nothing  
 yaaxyaax<sup>wa</sup>\* ..... sweeping, brushing  
 yaxmiił ..... sweeping floor  
 ʔačyaap ..... collecting firewood  
 ʔiičayap ..... lift it up

ʔink<sup>wa</sup>áciλ ..... fire starts, light goes on  
 ʔink<sup>wa</sup>ayap ..... start fire, turn on light  
 ʔiinaxiičiλ..... get dressed up, ready  
 ʔuuksnaaʔał ..... handling, playing with it  
 ʔukuxsuλ ..... put it on one's head  
 wikuxsuλ ..... uncover one's head  
 ʔuk<sup>wi</sup>ičuλ..... put on (clothing)  
 hañahtuλ ..... take (clothing) off  
 ʔuñaaḥ ..... looking for it  
 ʔuunak..... dancing (dance), singing (song)  
 ʔuʔuyaqḥ ..... singing (song)  
 ʔuupap\* ..... preferring it  
 ʔuutaq..... working on, fixing it  
 ʔuuwaλ..... find it  
 ʔuyiiq..... going by (vehicle)  
 ʔačik ..... knowing how, skilled  
 wičik..... not knowing how  
 ʔatiqšiλ..... thank, acknowledge it

## 8. Locations

hiyaḥs ..... in (vessel)  
 hitaqs ..... in (vessel)  
 hitaqsiλ ..... get in (vessel)  
 hinułta ..... get out of (vessel)  
 hiłyin ..... at the bow  
 λičaa..... steering, at the stern  
 hitasaλ..... arrive at a beach  
 hinaačiλ ..... go out on the water  
 hiłaačišt ..... on the water

hiłcaatu ..... on the open ocean

### 9. Quantifiers

ńupuuq ..... one hundred twenty

ʔałpuuq ..... one hundred forty

ʔałak<sup>w</sup>alıiq ..... one hundred sixty

čawaak<sup>w</sup>alıiq ..... one hundred eighty

hayuuq ..... two hundred

humaqł ..... whole, all of

qatwaat ..... half

ʔaph̄taak ..... half

ʔuum̄aa ..... go so far

ʔuuna ..... go so far

### 11. Adjectives

łac ..... fat

łiħaqšił ..... skinny, CTQ get skinny

łiħaqya Q ..... skinny

łiħaqyiħa ..... skinny, B sickly skinny

ʔiiħpiit C ..... tall, high-ranking

ʔanaħpit C ..... short (in height)

yaqsimł ..... long-haired

ńiicumł C ..... short-haired

ʔasqii ..... bald on top

ʔapaas ..... cute (small)

ħaaħmaħi C\* ..... cute (childlike)

ʔaaphii ..... kind, generous

wiiqhii C\* ..... unkind, selfish

wiikhii\* ..... stingy, stuck up

hawiču ..... finished, ready

ʔiinaxyu ..... dressed, ready

### 12. Names

k<sup>w</sup>atyaat ..... Kwatyaat

k<sup>w</sup>iik<sup>w</sup>istupsap ..... the Transformer

muwačmit W ..... Son of Deer

ʔaatušmit ..... Son of Deer

quʔišinmit ..... Son of Raven

paašħuk ..... Raven's wife

paašħima C ..... Raven's wife

ʔiʔišsuʔił ..... Wild Woman

ʔiyikałamu C ..... Wild Woman

niipił Q ..... Wild Woman

ʔinthtin ..... Snot Boy

ʔintʔuukt C ..... Snot Boy